

كَسْلَانُ م كَسْلَى	holgazán.	إِمْرَأَةٌ	mujer [v. §34an].
كَلْبُ	perro.	مَاءٌ	agua.
لَوْنُ	color.	وَاسِعٌ	vasto, amplio.

Nota: En adelante, los femeninos no formados con {-a'} serán indicados tras el masculino con la abreviatura م .

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

بَنَتْ الْوَزِيرُ الْجَدِيدِ جَمِيلَةً جَدًّا - قَصَرَ خَلِيفَةُ رَسُولِ اللَّهِ أَحْمَرَ - رَجُلُ كَلْبٍ
 الْخَادِمِ بَيْضَاءُ - بِنْتُ الْمُعَلِّمَةِ الْمُسْلِمَةِ قَرِيبُ مِنَ الْجَبَلِ - أُخْتُ الْأَمِيرِ كَسْلَى
 جَدًّا - لَوْنُ الْمَاءِ فِي الْبَحْرِ أَخْضَرُ - دَارُ السُّلْطَانِ بَعِيدَةٌ مِنَ الْمَدِينَةِ - رَأَيْتُ امْرَأَةً
 قَتِيلًا - حَيَاةُ الْعَبْدِ شَدِيدَةٌ - الْمَرْأَةُ الْعَرَبِيَّةُ مُؤْمِنَةٌ - الْأَبُ شَدِيدٌ وَالْوَلَدُ بَارِدٌ -
 صَدِيقُ مُحَمَّدٍ وَاسِعٌ الْعِلْمِ حَسَنُ الدِّينِ - الشَّمْسُ بَعِيدَةٌ جَدًّا - رَأَيْتُ قَتِيلَةً - لَوْنُ
 الدَّمِ أَحْمَرٌ - قَلَمُ الْمُعَلِّمِ الْجَدِيدِ أَخْضَرُ - الدُّنْيَا وَاسِعَةٌ - رَأَيْتُ مَكَانًا وَاسِعًا فِي
 دَارِ الْأَمِيرِ الْقَدِيمَةِ - رَجُلُ الْكَلْبِ طَوِيلٌ وَيَدُ الْخَادِمِ صَغِيرَةٌ - ذَهَبْتُ إِلَى قَرْيَةٍ
 صَغِيرَةٍ فِي الْجَبَلِ الْبَعِيدِ - الطَّرِيقُ إِلَى قَصْرِ الْحَاكِمِ بِالْمَدِينَةِ بَعِيدٌ - أَكَلْتُ خُبْزًا
 جَدًّا مِنْ يَدِ إِنْسَانٍ كَرِيمٍ - الْأَمِيرُ الْقَتِيلُ عَرَبِيٌّ .

2. Traducir al árabe:

La puerta de la casa del criado nuevo es roja.- La hermana mayor (grande) del príncipe es musulmana.- La hija pequeña de Muḥammad es maestra.- Un califa de vasta ciencia.- La mujer holgazana del padre.-

El perro blanco del hijo del ministro.- Una mujer creyente en una aldea de monte.- El agua fría del mar.- El Mar Mediterráneo (: Blanco) es pequeño.- La lejana mansión del gobernador de la ciudad.- La dura vida del esclavo.- La sangre roja de la muerta.- La ropa del criado es verde.- El nuevo maestro es un hombre alto, de grandes manos (: grande de manos).- El mundo es un lugar frío.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 8.^a

D) Número

44. Número es la oposición existente en los nombres árabes entre el singular o el singulativo (un individuo de una clase), el dual (dos individuos de una clase) y el plural (más de dos individuos de una clase). El singular (así como los colectivos, que designan todo un género como concepto global, vgr. شَجَرٌ /šağar/ «los árboles en general, el árbol», رُومٌ /ru:m/ «los bizantinos») carece generalmente de morfema especial, mientras el singulativo se forma de los colectivos que lo toleran (según determina el léxico) con el sufijo {-a'} en los que significan seres irracionales (ej.: شَجَرَةٌ /šağara'/ «un árbol»), y con el sufijo {-iyy} en los racionales (ej.: رُومِيٌّ /ru:miyy/ «un bizantino»).

45. El dual se forma por sufijación a la base (o sea, el nombre sin los morfemas de determinación y caso) de los morfemas {-a:(ni)} en nominativo y {-ay(ni)} en genitivo o acusativo, con caída de /(ni)/ siempre que el dual sea regente nominal. Ejs.:

a) Sin rección: de مُسْلِمٌ /muslim^{un}/ «musulmán» y su femenino مُسْلِمَةٌ /muslima^{un}/: مُسْلِمَانِ /muslima:nⁱ/ «dos musulmanes» ~ بِمُسْلِمَيْنِ /bi-muslimaynⁱ / «con 2 musulmanes», مُسْلِمَاتَانِ /muslimata:ni/ «dos musulmanas» ~ بِمُسْلِمَتَيْنِ /bi-muslimataynⁱ / «con 2 musulmanas».

b) Con rección:

مُسْلِمَا مَدِينَةٍ	/muslima: madi:na ^{tin} /	«los dos musulmanes de una ciudad»
بِمُسْلِمَيْ مَدِينَةٍ	/bi-muslimay madi:na ^{tin} /	«con los dos musulmanes de una ciudad».
مُسْلِمَاتَا مَدِينَةٍ	/muslimata: madi:na ^{tin} /	«las dos musulmanas de una ciudad»
بِمُسْلِمَتَيْ مَدِينَةٍ	/bi-muslimatay madi:na ^{tin} /	«con las dos musulmanas de una ciudad».

Notas:

1) أَلِيَّةٌ «nalga» y خُصْبِيَّةٌ «testículo» (éste sólo opcionalmente) pierden en sus duales, أَلْيَانِ y خُصْبَيَانِ, el morfema {-aⁱ}.

2) Existen duales *a potiori* (con dominio semántico de un término sobre otro con el que forma pareja, vgr. أَبَوَانِ y وَالِدَانِ «los padres»), duales por antonomasia (ej.: الْأَحْمَرَانِ «las dos cosas [más característicamente] rojas: el vino y la carne»), y algunos duales de colectivos o plurales fractos (ejs.: إِبِلَانِ «dos grupos de camellos», رِمَاحَانِ «dos grupos de lanzas»). En los colectivos capaces de singular, el dual se forma siempre a partir de éste (vgr., شَجَرَتَانِ «dos árboles»), mientras el plural, en cambio puede partir de cualquiera de ambas formas (vgr. أَشْجَارٌ de شَجَرَةٍ y شَجَرَاتٍ de شَجَرَةٍ).

46. La formación del plural en árabe es un rasgo léxico, o sea, determinado por los diccionarios, puesto que no bastan reglas morfológicas para prever cuál de las distintas formas posibles de plural tendrá un nombre. Muchos adjetivos y participios (v. §108), aplicables a racionales, tienen el llamado plural regular que se obtiene, para el masculino, por sufijación a la base de los morfemas {-u:(na)} en nominativo y

{-i:(na)} en genitivo o acusativo, con caída de /(na)/ siempre que el plural sea regente nominal, mientras que, para el femenino, tras eliminar el morfema {-a'}, si lo hubiera, se sufixa {-a:t^{un}} en nominativo y {-a:tⁱⁿ} en genitivo o acusativo, siendo su {-n} final morfema de indeterminación, que desaparece por consiguiente en cualquier caso de determinación. Ejs.:

a) Sin rección, para el masculino مُسْلِمٌ /muslim^{un}/:

مُسْلِمُونَ /muslimu:n^a/ «musulmanes»

بِمُسْلِمِينَ / bi-muslimi:n^a/ «con musulmanes».

b) Con rección:

مُسْلِمُو مَدِينَةٍ /muslimu: madi:na^{tin}/ «los musulmanes de una ciudad» ~

بِمُسْلِمِي مَدِينَةٍ /bi-muslimi: madi:na^{tin}/ «con los musulmanes de una ciudad».

c) Sin determinación, para el femenino مُسْلِمَةٌ /muslima^{un}/:

مُسْلِمَاتُ /muslima:t^{un}/ «musulmanas» ~

بِمُسْلِمَاتٍ / bi-muslima:tⁱⁿ/ «con musulmanas».

d) Con determinación:

الْمُسْلِمَاتُ /('a)l-muslima:t^u/ «las musulmanas» ~

بِالْمُسْلِمَاتِ /bi-l-muslima:tⁱ/ «con las musulmanas».

مُسْلِمَاتُ مَدِينَةٍ /muslima:tu madi:na^{tin}/ «las musulmanas de una ciudad».

بِمُسْلِمَاتِ مَدِينَةٍ /bi-muslima:ti madi:na^{tin}/ «con las musulmanas de una ciudad».

Notas:

1) Los sustantivos (pero no los adjetivos) de base {lv23a'}, cuya segunda radical no sea /w/ ni /y/, ni igual a la tercera (en raíces {122}), al formar el plural regular femenino toman en la segunda radical una vocal /a/ o semejante a la primera. Ejs.:

نِعَمَاتُ o نِعِمَاتُ «gracia» pl. لِحَظَاتُ , لَحْظَةٌ «instante» pl. حُرْمَاتُ o حُرُمَاتُ «cosa o persona inviolable; esposa» pl. حُرْمَةٌ

2) El plural en {-a:t} se usa frecuentemente para palabras de origen extranjero (ej.: إصْطَبِلُ «establo» pl. إصْطَبَلَاتُ), e incluso con nombres árabes (vgr., حَيَّوَانُ «animal», حَمَامُ «baño»), sin que ello signifique género femenino.

3) En períodos antiguos, en casos de artículo-relativo (v. §34bn3), podía caer el elemento /(na)/ del pl. regular masculino, y /(ni)/ del dual, aun sin haber rección nominal, ej.: الضَّارِبُونَ أَوْلَادَهُمْ «los que pegan a sus hijos», الْأَمِيرُ الْقَاتِلُ أَخَوَاهُ مُحَمَّدًا «el emir cuyos hermanos son los matadores de M.».

47. Pero la mayoría de los nombres árabes tienen el llamado plural fracto o irregular, consistente en la adopción, con mera conservación de las consonantes de la base, de una de las formas siguientes:

a) Para singulares de base triconsonántica:

{’a12u3}. Ej.: عَيْنُ /’ayn/ «ojo» pl. أَعْيُنُ /’a’yun/.

{’a12a:3}. Ej.: قَلَمُ /qalam/ «pluma» pl. أَقْلَامُ /’aqla:m/.

{’a12i3a’}. Ej.: لِسَانُ /lisa:n/ «lengua» pl. أَلْسِنَةٌ /’alsina’/.

{1i23a’}. Ej.: فَتًى /fatà’/ «mozo» pl. فِتْيَةٌ /fitya’/.

Nota: Las cuatro formas precedentes son llamadas «plurales de pequeño número», por entender los gramáticos que, juntamente con el pl. regular masculino, y en palabras que tienen varios plurales posibles, debían usarse para conjuntos de 3 a 10. Tal regla no parece haberse observado nunca estrictamente, aunque siempre es más correcto decir ثَلَاثَةُ شُهُورٍ * ثلاثة أشهر «tres meses» que

{1u23}: sirve de plural, entre otras palabras, a todos los adjetivos de forma {’a12a3u} mencionados en §42a, y a sus femeninos {1a23a:’u}. Ej.: حُمْرُ /humr/ «rojo/as».

{1u2(u)3}. Ej.: كِتَابُ /kita:b/ «libro» pl. كُتُبُ /kut(u)b/.

{1a2a3}. Ej.: خَادِم /ħa:dim/ «criado» pl. خَدَم /ħadam/.
 {1a2a3a'}. Ej.: طَالِب /t̪a:lib/ «estudiante» pl. طَلَبَة /t̪alaba'/.
 {1i2a3} y {1u2a3}. Ejs.: قِطْعَة /qiṭ'a'/ «pieza» pl. قَطَعَ /qiṭa'/.
 y رُكْبَة /rukba'/ «rodilla» pl. رُكِبَ /rukab/.

{1i2a3a'} (raro). Ej.: ثُرْس /turs/ «escudo» pl. تِرْسَة /tirasa'/.
 {1i2a:3}. Ej.: رَجُل /rağul/ «hombre» pl. رِجَال /riğa:l/.

{1i2a:3a'}. Ej.: حَجَرَة /ħağara'/ «piedra» pl. حِجَارَة /ħiğa:ra'/.
 {1u2u:3}. Ej.: نَفْس /nafs/ «alma» pl. نُفُوس /nufu:s/.

{1u2u:3a'} (raro). Ej.: عَم /'amm/ «tío paterno» pl. عُمُومَة
 /'umu:ma'/.
 {1a2i:3}. Ej.: عَبْد /'abd/ «esclavo» pl. عَبِيد /'abi:d/.

{1i23a:n} y {1u23a:n}. Ejs.: غُلَام /ğula:m/ «mozo» pl. غُلَمَان
 /ğilma:n/, y بَلَد /balad/ «país» pl. بُلْدَان /bulda:n/.

{1u22a(:)3} (prácticamente restringido a participios agentivos). Ejs.:
 حَاكِم /ħa:kim/ «gobernador» pl. حُكَّام /ħukka:m/, سَاجِد /sa:ğid/
 «prosternado» pl. سَجَّد /suğğad/. En raíces {12w/y} le sustituye el
 tipo {1u2a:'}, ej.: رَامٍ /ra:min/ «tirador» pl. رُمَاءَ /ruma:'/.

{1a23à}. Ej.: قَتِيل /qati:l/ «asesinado» pl. قَتْلَى /qatlà/.

{1a2a:3à}. Ej.: كَسْلَانُ /kasla:n'/ «holgazán» pl. كَسَالَى
 /kasa:là/.

{1u2a3a:'u}. Ej.: وَزِير /wazi:r/ «ministro» pl. وَزَرَآءَ /wuzara:'u/.

{'a12i3a:'u}. Ej.: صَدِيق /šadi:q/ «amigo» pl. أَصْدِقَاءُ
 /'ašdiqa:'u/.

b) Para singulares de base cuadriconsonántica:

{KaKa:KiK^u}. Ej.: مَكْتَب /maktab/ «oficina» pl. مَكَاتِبُ
 /maka:tib^u/.

{KaKa:Ki:k^u} (sobre todo en singulares con vocal larga en segunda sílaba). Ej.: مِفْتَاحُ /mifta:h/ «llave» pl. مَفَاتِيحُ /mafa:ti:h^u/.

{KaKa:KiKaⁱ} (alternativa del anterior en racionales). Ej.: تَلْمِيذُ /tilmi:d/ «alumno» pl. تَلَامِيذَةُ /tala:midaⁱ/ y تَلَامِيذُ /tala:mi:d^u/.

Notas:

1) En la formación del plural es frecuente que /:/ cuente en los singulares como consonante para poder considerarlos base cuádriconsonántica. En tal caso, cuando /:/ seguía a /a/ en primera sílaba, el resultado en plural es /w/ (ej.: مَائِدَةٌ «mesa» pl. مَوَائِدُ), y cuando estaba en segunda sílaba, es frecuente su conversión en /'/ (ej.: جَزِيرَةٌ «isla» pl. جَزَائِرُ).

2) Muchos nombres tienen más de un plural, distribuidos a veces según acepciones (vgr., de بَيْتُ , بُيُوتُ es «casas» y أَبْيَاتُ «versos»). No faltan casos de acumulación de morfemas de plural en una misma forma (vgr., جَمَالَاتُ «grupos de camellos», حَدَائِدَاتُ «herrajes»), y alguno hay de total irregularidad como إِمْرَأَةٌ «mujer» pl. نِسَاءُ.

48. Tanto en el sintagma calificativo, entre el sustantivo y su(s) adjetivo(s), como en la oración nominal, entre sustantivo sujeto y adjetivo predicado, debe haber concordancia de número también. Ejs.:

- a) مُعَلِّمٌ مُسْلِمٌ /mu'allimun muslim^{un}/ «un maestro musulmán».
 مُعَلِّمَانِ مُسْلِمَانِ /mu'allima:ni muslima:nⁱ/ «dos maestros musulmanes».
 مُعَلِّمُونَ مُسْلِمُونَ /mu'allimu:na muslimu:n^a/ «maestros musulmanes».
- b) مُعَلِّمَةٌ مُسْلِمَةٌ /mu'allimatun muslima^{un}/ «una maestra musulmana».
 مُعَلِّمَتَانِ مُسْلِمَتَانِ /mu'allimata:ni muslimata:nⁱ/ «dos maestras musulmanas».

- مُعَلِّمَاتُ مُسْلِمَاتٍ /mu'allima:tun muslima:t^{un}/ «maestras musulmanas».
- c) الْمُعَلِّمَانِ مُسْلِمَانِ /('a)l-mu'allima:ni muslima:nⁱ/ «los 2 maestros son musulmanes».
- الْمُعَلِّمَتَانِ مُسْلِمَتَانِ /('a)l-mu'allimata:ni muslimata:nⁱ/ «las 2 maestras son musulmanas».
- الْمُعَلِّمَاتُ مُسْلِمَاتُ /('a)l-mu'allima:tu muslima:t^{un}/ «las maestras son musulmanas».

49. Sin embargo, es característico de la sintaxis árabe que los plurales de irracionales sean tratados como femenino singular a efectos de concordancia, vgr.: مَكَاتِبُ كَبِيرَةٌ /maka:tibu kabi:ra^{un}/ «grandes oficinas», الْكُتُبُ جَمِيلَةٌ /('a)l-kutubu ġami:la^{un}/ «los libros son hermosos». Los colectivos pueden concordar como singular, masculino o femenino, o en plural, que es lo más frecuente cuando son racionales, vgr.: شَجَرٌ أَخْضَرٌ /šaġarun 'aħḍar^u/ «arbolado verde», خَيْلٌ كَرِيمَةٌ /ħaylun kari:ma^{un}/ «caballos de raza (: generosos)».

Notas:

1) En lengua arcaica o poética se da también la concordancia del plural de irracionales como femenino plural, sobre todo en el pequeño número (v. §47), ej.: دُمُوعٌ ذَارِفَاتُ /ذَارِفَةٌ «lágrimas derramadas».

2) Cuando un adjetivo califica a nombres unidos por conjunción copulativa, dos calificativos requieren dual, y tres o más, plural (o femenino, singular o plural, si se trata de irracionales). Si son heterogéneos domina el masculino, y dentro de éste el racional, enumerándose último al término dominante, junto al calificativo, para evitar incongruencias. Ejs.: كِتَابٌ وَقَلَمٌ جَيِّدَانِ «un libro y una pluma buenos», اِمْرَأَتَانِ وَرَجُلٌ مُسْلِمُونَ «dos mujeres y un hombre musulmanes». También es frecuente repetir el adjetivo.

3) En la concordancia de colectivos, nombres de tribu, nación y país es frecuente que género y número morfológico cedan al contenido semántico, ej.: سَمِعَتْ قُرَيْشٌ «oyeron los de Qurayš», قَالَتْ اَلْيَهُودُ «dijeron los judíos», قَالَتْ بَنُو عَبْدِ اللَّهِ

«dijeron los Banū 'Abdi-lla:h», أَتَى الْيَمَنَ فَحَارَبُوهُ «vino al Yemen y le combatieron (los yemenitas)», كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ «cada partido estaba contento con lo que tiene[n]».

VOCABULARIO

Plurales de los nombres de vocabularios anteriores:

آبَاءُ	padres.	خُضْرٌ	verdes.
أَخَوَاتُ	hermanas.	خُلَفَاءُ	califas.
أُمَرَاءُ	príncipes.	دُورٌ	mansiones.
بُحُورٌ	mares.	رُؤُوسٌ	cabezas.
بُلْدَانُ / بِلَادٌ	países.	أَرْجُلٌ	pie(rna)s; patas.
بَنَاتٌ	hijas; muchachas.	رِجَالٌ	hombres.
بُيُوتٌ	casas.	رُسُلٌ	enviados.
بَيْضٌ	blanco/as.	مَسَاجِدُ	mezquitas.
أَبْوَابٌ	puertas.	سَلَاطِينُ	sultanes.
جِبَالٌ	montes.	أَسْمَاءُ	nombres.
جُدُدٌ	nuevos.	سُيُوفٌ	espadas.
جِيَادٌ	excelentes.	أَصْدِقَاءُ	amigos.
حُكَّامٌ	gobernantes.	صِغَارٌ	pequeños.
حُمْرٌ	rojo/as.	طُرُقٌ	caminos.
أَخْبَارٌ	noticias.	أَطْعِمَةٌ	alimentos.
خَدَمٌ	criados.	طَوَالٌ	largos; altos.

عَبِيدُ	esclavos.	كِلَابُ	perros.
عَرَبُ	árabes.	أَلْوَانُ	colores.
عُلُومُ	ciencias.	مُدُنُ	ciudades.
قُدَمَاءُ	antiguos, viejos.	أَمَاكِنُ	lugares.
قُرَى	aldeas.	مُلُوكُ	reyes.
قَتَلَى	mueitos; asesinados.	أَمْوَالُ	riquezas.
قُصُورُ	palacios.	مِيَاهُ	aguas.
أَقْلَامُ	plumas.	نِسَاءُ	mujeres.
كِبَارُ	grandes.	وُزَرَاءُ	ministros.
كُتُبُ	libros.	أَوْلَادُ	hijos, muchachos.
كِرَامُ	generosos.	أَيَّامُ	días.
كَسَالَى	holgazanes.		

Nota: Los vocabularios de las siguientes lecciones indicarán el plural de cada nombre tras la abreviatura ج , y el singulativo de los colectivos tras ح , según esta muestra:

تَلْمِذُ ج تَلَامِيذُ م ة ج ا ت	alumno	قَلِيلُ ج وَن	poco, escaso.
حَجَرُ ح ة ج حِجَارَةٌ	pedra.	قَوِيٌّ ج أَقْوِيَاءُ .	fuerte.
شَجَرُ ج أَشْجَارُ ح ة ج ا ت	árbol.	كَثِيرُ ج وَن	mucho.
ضَعِيفُ ج ضَعَفَاءُ	débil.	لِسَانُ ج أَلْسِنَةٌ	lengua.
طَالِبُ ج طَلَبَةٌ / طُلَّابُ	estudiante.	مَرِيضُ ج مَرَضَى	enfermo.
مِفْتَاحُ ج مِفْتَاحٌ	llave.	نَاسُ	gente [pl. de إِنْسَانُ].

1. Copiar, leer y traducir:

الْمُؤْمِنُونَ فِي الْمَدُنِ قَلِيلُونَ - أَكَلْتُ أَطْعَمَةً جَيِّدَةً فِي قُصُورِ السَّلَاطِينِ - سَيُوفُ
 أَصْدِقَاءِ مُحَمَّدٍ جَدِيدَةٌ - نِسَاءُ رِجَالِ الدِّينِ مُؤَمِّنَاتٌ - أَمْوَالُ أَوْلَادِ الْأُمِيرِ قَلِيلَةٌ -
 مَسْجِدًا الْمَدِينَةِ كَبِيرَانِ - رَأَيْتُ شَجَرًا كَثِيرًا فِي جِبَالِ الْقَرْيَتَيْنِ - مُعَلِّمَتَا بِنْتِ الْوَزِيرِ
 حَسَنَتَانِ - ذَهَبْتُ إِلَى بَيْتِ أُخْتِي الْخَدَمِ - رَأَيْتُ شَجَرَةً قَدِيمَةً فِي قَصْرِ
 الْأُمِيرَيْنِ - مُسْلِمُو مَدِينَةِ السَّلَامِ كَثِيرُونَ - أَسْمَاءُ الْأُمَرَاءِ الْعَرَبِ
 كَرِيمَةٌ - أَكَلْتُ خُبْزَ مُسْلِمِي الْقَرْيِ - أُمُّ الْأَخَوَاتِ الْجَمِيلَاتِ بَيضَاءُ - رَأَيْتُ
 مُعَلِّمَتَيْنِ وَاسِعَتِي الْعِلْمِ - أَلْسِنَةُ النَّاسِ فِي الْقَرْيِ الصَّغِيرَةِ شَدِيدَةٌ - أَخْبَارُ
 الْخُلَفَاءِ وَالْمُلُوكِ وَالْحُكَّامِ الْقَدَمَاءِ كَثِيرَةٌ - كُتِبَ الطَّلَبَةُ الْجَدُّ حَمْرَاءُ - أَرْجُلُ
 كِلَابِ الْعَبِيدِ بَيضَاءُ - أَبْوَابُ دُورِ الْوُزَرَاءِ خَضْرَاءُ - رَأَيْتُ بَيْوتًا صَغِيرَةً مِنَ الْحَجَرِ .

2. Traducir al árabe:

Los criados de los califas son holgazanes.- Vi en las mezquitas gente generosa (pl.) y hermosas cabezas.- Los amigos de Muḥammad son altos [y] fuertes.- Los hijos de los maestros árabes son excelentes estudiantes.- Los días de los profetas (: enviados de Dios) están lejos.- Vi a unos niños pequeños en los caminos con las llaves de las casas de los enfermos.- Las plumas de los nuevos estudiantes son de muchos colores (: muchas de colores).- Vi hombres muertos en lugares cercanos a (مِنْ) las mezquitas.- Las frías aguas de los mares.- Los hijos mayores (: grandes) de las dos maestras de la aldea son débiles.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 9.^a

Anomalías morfológicas en la flexión nominal

50. El uso de los morfemas de indeterminación y caso (§§35-36) está sujeto a las siguientes restricciones:

a) Los morfemas de caso no se usan con bases acabadas en /a:/ (o «à»), que son invariables a tal respecto. Ejs.: اَلْفَتَى /'a)l-fa-tà/ «el mozo», رَأَيْتُ اَلْفَتَى /ra'aytu l-fatà/ «vi al mozo», بِاَلْفَتَى /bi-l-fatà/ «con el mozo», اَلدُّنْيَا /('a)d-dunya:/ «el mundo», رَأَيْتُ اَلدُّنْيَا /ra'aytu d-dunya:/ «vi el mundo», فِي اَلدُّنْيَا /fi d-dunya:/ «en el mundo».

b) Los sustantivos أَب /'ab/ «padre», أَخ /'ah/ «hermano», حَم /ħam/ «suegro» y هَن /han/ «vulva; cosa», cuando son regente nominal, además de la vocal de caso ostentan alargamiento de ésta, y lo mismo sucede a فُو /fu:/ «boca» y دُو /du:/ «dotado de», que sólo se usan en dicha posición. Ejs.: أَبُو وَلَدٍ /'abu: waladⁱⁿ/ «el padre de un niño», رَأَيْتُ أَبَا وَلَدٍ /ra'aytu 'aba: waladⁱⁿ/ «vi al padre de un

niño», بَيْتُ أَبِي وَلَدٍ /baytu 'abi: walad¹ⁿ/ «la casa del padre de un niño».

Nota: También إِمْرُؤُ «varón, hombre» y إِبْنُ «hijo» tienen una flexión doblemente marcada, al armonizar su última vocal con la de caso en إِمْرَأُ , إِمْرِيَّ , إِبْنِمَا , إِبْنِمِ.

c) Algunos nombres, llamados díptotos, cuando no están determinados por artículo o rección nominal tienen sólo dos inflexiones de caso, una marcada con {-u} para el nominativo, y otra, con {-a} para acusativo y genitivo, al tiempo que no toman {-n} de indeterminación. Entre ellos se cuentan casi todos los nombres propios femeninos o masculinos con aparente morfema femenino o acabados en {-a:n} (que no sean éstos adjetivos especializados), la mayoría de los extranjeros y otros nombres propios que los gramáticos agrupan bajo diversos epígrafes (ejemplos.: فَاطِمَةُ / Fa:ṭima^u / , زَيْنَبُ / Zaynab^u / ; مُعَاوِيَةُ / Mu'a:wiya^u / , يَحْيَى / Yaḥyà / ; سُلَيْمَانُ / Sulayma:n^u / ; عُمَرُ , يَزِيدُ / Yazid^u / , أَحْمَدُ / 'Aḥmad^u / ; إِبْرَاهِيمُ / 'Ibra:hi:m^u / ; شَمْرُ / Šammar^u); son también díptotos todos los adjetivos de §42abc, todo nombre con sufijos /-a:/' o /a:/ (estos últimos, debido a §50a, sólo reflejan la falta de {-n}), incluso cuando se trata de plurales fractos, entre los cuales son además díptotos {KaKa:KiK} y {KaKa:Ki:K}. En esta obra, la diptosis se señala con la forma completa de nominativo (con >^u sin {-n}), aun en pasajes donde otras palabras son dadas en forma pausal o de citación.

Sin embargo, cuando los díptotos son determinados por artículo o rección nominal, su flexión es en todo normal. Ejs.: بِنْتُ فَاطِمَةَ.

/bintu Fa:ṭima^{1a}/ «la hija de F.». أَوْلَادُ وُزَرَاءَ /'awla:du wuzara:'^a/ «hijos de ministros», فِي دَارٍ بَيْضَاءَ /fi: da:rin bayḍa:'^a/ «en una casa blanca», frente a أَوْلَادُ الْوُزَرَاءِ /'awla:du l-wuzara:'ⁱ/ «los hijos de los ministros», فِي الدَّارِ الْبَيْضَاءِ /fi d-da:ri l-bayḍa:'ⁱ/ «en la Casa Blanca».

Nota: Son también díptotos los numerales abstractos (vgr., ثَلَاثَةٌ «el tres») o distributivos, (vgr., مَثَلَتْ «de tres en tres»), فُلَانَةٌ «Fulana», el pl. أَشْيَاءُ «cosas» y los plurales أُولُ «primeras» y أُخْرُ «últimas». Los nombres de forma {a12a3} tienen flexión normal, salvo que sean meros adjetivos sustantivados, aun los cuales son opcionalmente normales en los casos de palabras más corrientes como أَجْدَلُ «azor».

d) Los nombres con morfema radical {12w/y}, en cualquier forma que vocalice la segunda radical con /i/ o /u/ tienen una flexión especial con la terminación /-in/ en nominativo y genitivo indeterminados (aun en el caso de díptotos) e /-i:/ en los determinados, mientras su acusativo, determinado o indeterminado, usa los morfemas normales. Ejs.: قَاضٍ /qa:ḍ¹ⁿ/ «juez» (nom. y gen.), الْقَاضِي /('a)l-qa:ḍi:/ «el juez» (nom. y gen.), قَاضِيًا /qa:ḍiyaⁿ/ «juez» (acus.), الْقَاضِي /('a)l-qa:ḍiy^a/ «al juez» (acus.); مَعَانٍ /ma'a:n¹ⁿ/ «significados» (un plural {KaKa:KiK^u} de مَعْنَى /ma'nàⁿ/) en nom.-gen., الْمَعَانِي /('a)l-ma'a:ni/ «los significados», nom.-gen. determinado, pero acusativo determinado o indeterminado مَعَانِي /ma'a:niy^a/, por ser díptoto.

Nota: En pausa, esta terminación /-in/ puede ser eliminada o reducida a /-i:/, ej.: /qa:ḍ#/ o /qa:ḍi:#/.

51. El uso de los morfemas de dual y plural regular (§§45-46) está sujeto a las siguientes anomalías:

a) Los nombres acabados en /-a:/ (o >à<) toman los morfemas de dual y plural regular femenino convirtiéndola en /-ay-/ (ejs.: فَتَى «mozo», dual فَتَيَانِ, «lugar de esparcimiento», dual مَلْهَيَانِ, حُبْلَى «preñada» pl. حَبْلَيَاتُ, salvo los de estructura {KvKaⁿ} de raíz {12w}, que la convierten en /-aw-/ (ejemplos: عَصَا «palo» dual عَصَوَانِ, رِضَى «beneplácito» pl. رِضَوَاتُ. En cambio, ante el morfema de plural regular masculino, el resultado es /-aw(na)/ en nominativo y /-ay(na)/ en gen.-acus. (ej.: مُصْطَفَى «elegido» pl. مُصْطَفَوْنَ ~ مُصْطَفَيْنَ).

b) Los nombres acabados en /-a:/ toman normalmente los morfemas de dual y plural regular si /' / es parte de su raíz, convierten aquella terminación en /-a:w-/ si era sufijo, y siguen opcionalmente cualquiera de ambas reglas, si /' / suple a /w/ o /y/ (ejs.: وَضَاءُ «claro» pl. وَضَاوُونَ, صَحْرَاءُ «desierto» pl. صَحْرَاوَاتُ, «vestido» كِسَاءُ, dual كِسَاءَانِ o كِسَاءَاوَانِ).

c) Los nombres acabados en لَاءَ toman el morfema de plural regular femenino convirtiendo /:/ en /y/ (ejs.: فَتَاةٌ «muchacha» pl. فَتَيَاتُ, مُرْبَاةٌ «tirada» pl. مُرْمِيَاتُ, salvo los de estructura {KvKa:¹} de raíz {12w}, que convierten /:/ en /w/ (ej.: صَلَاةٌ «oración» pl. صَلَوَاتُ).

d) Los nombres mencionados en §50d forman su dual regularmente, pero toman los morfemas de plural regular masculino en juntura directa con su segunda consonante radical (ej. قَاضِيَانِ ~ قَاضُونَ «dos jueces», قَاضِيَيْنَ ~ قَاضُونَ «jueces»).

e) Los nombres biconsonánticos pueden recibir los morfemas de dual y plural regular directamente sobre la base, o bien alargando ésta con /-aw-/ , más rara vez /-ah-/ , según selección léxica. Ejs. أَبٌ «padre» y مَيَاتٌ ~ مَيَاتُ, مِائَةٌ «cien» pl. مِائُونَ, أَبَوَانِ dual, سَنَةٌ «labio» pl. سَنَوَاتُ, سِنِينَ ~ سَنُونَ, سَنَةً dual, أَخَوَاتُ pl. أَخَوَاتُ, أَخْتٌ «hermana» pl. أَخَوَاتُ, شَفَهَاتُ pl. شَفَهَاتُ, بَنَاتُ pl. بَنَاتُ, بِنْتُ «hija» pl. بَنَاتُ.

52. En la adopción de formas de plural fracto (§47), los nombres de raíz de estructura peculiar (o sea, una de cuyas radicales es /' /, /w/ o /y/, o cuya segunda y tercera radicales son iguales), se observan las siguientes anomalías:

a) Las raíces {23} disimilan */'v'/ en /'v:/ en las formas {a12u3}, {a12i3a¹} y {a12a:3}. Ejs.: أَنْفٌ «nariz» pl. أَنْفٌ, أَمَلٌ «esperanza» pl. أَمَالٌ, إِلَهٌ «dios» pl. إِلَهَةٌ. En {a12a:3}, algunas raíces {1'3} se comportan por metátesis como {23} (ej.: بَيْتَرٌ «pozo» pl. أَبَارٌ).

b) En las formas {'a12u3}, {'a12i3a'} y {'a12i3a:'u}, las raíces {122} retrasan la vocal de la segunda consonante a la primera. Ejs.: رُفَاقُ, أَصْبُ «lagarto» pl. أَزَقَّةُ «callejuela» pl. حَبِيبُ «amado» pl. أَحْيَاءُ, إِمَامُ «imán [del rezo]» pl. أَسْمَةُ أَيْمَةُ.

c) Las raíces {1w/y3} exhiben soluciones, a menudo sólo opcionales, de asimilación de /w/ o /y/ al entorno vocálico (ejs.: ثَوْبُ «vestido» pl. ثِيَابُ «vecino» pl. جِيرَانُ, ثَوْرُ «buey» pl. ثِيَرَةٌ o ثَوْرَةٌ «pescado» pl. أَبْيَضُ, de recuperación de la radical transformada en el singular (ejs.: حَيْتَانُ «blanco» pl. بَيْضُ de forma {1u23}, نَائِمُ «durmiente» pl. نَوْمٌ o نَوَامٌ), de disimilación en /' / (ej.: دَارُ «casa» pl. أَنْوَرُ y أَدْرُ con metátesis y segunda disimilación, esta vez según §52a), y de contracción de /awa/ o /aya/ en /a:/ (ej.: بَايِعُ «vendedor» pl. بَاعَةٌ de forma {1a2a3a'}).

d) En las raíces {12w/y}, el timbre /i- /y/ predomina sobre /u- /w/ y se lo asimila (ejs.: يَدُ «mano» pl. أَيْدٍ de forma {'a12u3}, دَلْوُ «cubo» pl. دِلْيُ de forma {1u2u:3}); incluso en entorno vocálico de /a/ se observa el predominio de la grafía > ى «sobre» | « (ejs.: بِنْيَةٌ «construcción» pl. بِنَى, كُلْيَةُ «riñón» pl. كُلَى, y غَازٍ «conquistador» pl. غَزَى, de las formas {1i2a3} y {1u2a3} y {1u22a3} respectivamente). Tras /a:/, /w/ y /y/ se disimilan en /' / (ej.: ظَبْيُ «antílope» pl. ظِبَاءُ de forma {1i2a:3}); finalmente, /awa/ o /aya/ pueden contraer también aquí en /a:/ (ej.: سَرِيَّةُ «noble» pl. سَرَاهُ de forma {1a2a3a'}).

53. Las bases con más de cuatro consonantes, para formar plural fracto suelen perder las que suenan al oído arabófono como menos «radicales», sobre todo las sonoras (ej.: سَفَرَجْلُ «membrillo» pl. سَفَارِجُ). Cuando tales bases terminan en /-a:/ o > à<, suelen perder estos elementos al formar el dual o plural regular femenino (ejs.: حُبَارَى «avutarda» pl. حُبَارَاتُ, خُنْفَسَاءُ «escarabajo» dual خُنْفَسَانِ).

El nombre propio

54. El nombre propio de un árabe se componía de las siguientes partes:

a) كُنْيَةٌ /kunya'/, formada por أَبُو /'abu:/ (para hombres) o

أُمُّ /'ummu/ (para mujeres) que rige nominalmente al n.pr. del primer hijo varón o, a veces, otro nombre de diversa motivación. Ejs.: أَبُو مُحَمَّدٍ /'Abu: Muḥammadⁱⁿ/, أُمُّ كَلْتُمٍ /'Ummu Kultu:mⁱⁿ/.

Nota: También algunos animales eran designados por *kunya* (ejs.: أُمُّ عَامِرٍ «la hiena», أَبُو الْخَصَنِ «maese raposo») o por denominaciones con يَنْتُ y إِبْنُ que han llegado a predominar en casos como إِبْنُ عَرَسٍ «comadreja» y إِبْنُ أَوَى «chacal» (pls. en بَنَاتُ).

b) إِسْمُ /('i)sm/ o nombre. Ejs.: عَلِيٌّ /'Aliyy^{un}/, هِنْدُ /Hind^u/.

c) نَسَبُ /nasab/ o genealogía que, de no abreviarse, puede llegar al antepasado más remoto conocido o pretendido, uniendo el nombre de cada hijo al de su padre con بِنُ (v. §22fn1), ante el cual se suprime el morfema {-n} que tienen muchos nombres propios masculinos (v. §35). Para las hijas se utiliza naturalmente بِنْتُ /bint/.

d) A veces se añade además un apodo (لَقَبُ /laqab/) de diversa motivación, un nombre de profesión (إِسْمُ مَنْصَبٍ /('i)smu manṣabⁱⁿ/) y, casi siempre, uno o más adjetivos de *nisba* (v. §55) para indicar tribu, nación u origen. Ej. de nombre completo: أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مُحَمَّدٍ /'Abu: Muḥammadin 'Abdu-lla:hi bnu Muḥammadi bni 'Aliyyini l-Kalbiyyu l-ka:tibu/ («de la tribu de Kalb, escriba»).

55. El adjetivo de *nisba* es una derivación denominal, para indicar relación u origen, que se obtiene de los nombres con el sufijo {-iyy} añadido a la base, la cual sufre a veces modificaciones no previsibles por regla morfológica, que hacen de la *nisba* un rasgo léxico.

Nota: Entre tales anomalías, son las más frecuentes la eliminación de las terminaciones /-a'/, /-iya'/, /-iyya'/ >à< (ejs.: مَكِّي «mecano» de مَكَّة «La Meca», مَرِيّ «almeriense» de اَلْمَرِيَّة «Almería», جُمَادِيّ «relativo al mes de جمادى»), la conversión de /-a:'/ en /-a:w/ y de /-a:/ en /-aw/ (ejemplos: صَحْرَاوِيّ de صَحْرَاءُ «desierto», دُنْيَاوِيّ «mundano» de دُنْيَا «mundo»), la recuperación de radicales supuestamente perdidas (ejs.: تَمَوِيّ «sanguíneo» de دَم «sangre», أَبَوِيّ «paternal» de أَب) y la eventual vocalización con /a/ de la segunda consonante de bases {1v2i3}, {1u2ay3a'} y {1a2i:3a'} (ejs.: مَلَكِيّ «real» de مَلِك «rey», قُرَشِيّ de قُرَيْش «la tribu de Qurayš», مَدِينِيّ «civil» de مَدِينَة «ciudad»). En general, se evita formar *nisba* de duales, plurales y nombres compuestos; en éstos, sólo el primer componente se utiliza. Pero abundan las violaciones de todas estas reglas restrictivas, vgr., طَبِيعِيّ «natural» de طَبِيعَة «naturaleza», أَنْصَارِيّ «relativo a los auxiliares de Muḥammad», كُتَيْبِيّ «librero», عَبْدَلِيّ «relativo a 'Abdalla:h», حَضْرَمَوْتُ de حَضْرَمَوْتُ.

Son curiosos los alomorfos en {-in}, يَمَانِيّ «yemení» de اَلْيَمَن «sirio» y شَامِيّ «de Tiha:ma'», los en {-a:niyy} (vgr. اِسْكَندَرَانِيّ «alejandrino» de اِسْكَندَرِيَّة «Alejandría», صَنْعَانِيّ «de صَنْعَاءُ», y algunos modernos en {-a(:)wiyy} (vgr., ثَوْرَوِيّ «revolucionario» de ثَوْرَة «revolución», مَكَاوِيّ «de La Meca».

VOCABULARIO

أَخْرَجَ وَنَ مَ أُخْرَى	otro.	ابْنُ جَ بَنُون	hijo.
أَخَ جَ إِخْوَة / إِخْوَانُ	hermano.	ثَانِ مَ ثَانِيَة	segundo.
أَرْضُ جَ أَرْضُ	tierra.	حَرْبُ جَ حُرُوبُ	guerra.
أَصْلُ جَ أَصُولُ	origen, alcuernia.	ذُو مَ ذَاتُ	dotado de.
أَمْرُ جَ أُمُورُ	asunto, cosa.	رِسَالَة جَ رَسَائِلُ	carta.
— جَ أَوَامِرُ	orden, mandato.	زَوْجُ جَ أَزْوَاجُ مَ	marido, esposo.
أَوَّلُ جَ وَنَ مَ أَوَّلَى	primero.	شَارِعُ جَ شَوَارِعُ	calle.

anciano.	شَيْخٌ ج شُبُوحٌ	muchacha.	فَتَاةٌ ج فَتَيَاتٌ
cosa.	شَيْءٌ ج أَشْيَاءُ	virtud, mérito.	فَضْلٌ
niño.	طِفْلٌ ج أَطْفَالٌ م ة	comprendí.	فَهَمْتُ
bueno.	طَيِّبٌ ج وَنٌ	juez.	قَاضٍ ج قُضَاةٌ
alto, elevado.	عَالٍ م عَالِيَةٌ	lengua, idioma.	لُغَةٌ ج أَتٌ
significado.	مَعْنَى ج مَعَانٍ	noche.	لَيْلٌ ح ة ج لَيَالٍ
raro, extraño.	غَرِيبٌ ج غُرَبَاءُ	fuego, hoguera.	نَارٌ ج نِيرَانٌ
mozo, joven.	فَتًى ج فَتَيَانٌ	rostro, cara.	وَجْهٌ ج وَجُوهٌ

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

أَبُو الْأَطْفَالِ شَيْخٌ ذُو فَضْلٍ - مَعَانِي الْعِلْمِ كَثِيرَةٌ - رَأَيْتُ شَوَارِعَ وَاسِعَةً وَطَرَفًا حَسَنَةً - قَاضٍ كَرِيمٌ الْأَصْلِ - لُغَةٌ أَلْفَتْنِي غَرِيبَةٌ - بَابُ (capítulo)
أَوَّلُ فِي (acerca de) الْعِلْمِ وَبَابُ ثَانٍ فِي الدِّينِ - أَكَلْتُ طَعَامًا
آخَرَ فِي بَيْتِ أَخِي أَحْمَدَ - الزَّوْجُ الثَّانِي لِفَاطِمَةَ - السَّلَامُ شَيْءٌ وَالْحَرْبُ شَيْءٌ
آخَرٌ - رِسَائِلُ الْفَتَاةِ إِلَى أَبْنَيْ الْقَاضِي طَوِيلَةٌ - فَاطِمَةُ أَمْرَأَةٌ كَرِيمَةٌ الْأَصْلِ جَمِيلَةٌ
الْوَجْهَ - الْجَبَلُ عَالٍ - رَأَيْتُ جَبَلًا عَالِيًا وَنِيرَانًا كَثِيرَةً - أَمْرَأَتِي عُمَرُ غَرِيبٌ - أَوَامِرُ
سُلْطَانِ الْمُسْلِمِينَ شَدِيدَةٌ - رَأَيْتُ أَبَا فَاطِمَةَ فِي أَرْضِي الْأَمِيرِ - إِسْمُ أَوَّلِ بَنِي عُمَرَ
عَلِيٌّ - بَنُو الْعَرَبِ فِي الْقَرْيَةِ كَثِيرُونَ - أَسْمَاءُ إِخْوَةُ الْقَاضِي مُحَمَّدٍ وَعَلِيٌّ وَعَبْدُ
اللَّهِ - فَهَمْتُ مَعَانِي جَدِيدَةً لِلْأَمْرِ - وَجْهًا وَلَدِي ابْنِ الْأَمِيرِ الثَّانِي جَمِيلَانِ .

1. Traducir al árabe:

Vi grandes cosas en el nuevo palacio del sultán.- Las tierras de los padres y de los hijos son vastas.- El hermano mayor (: grande) de Aḥmad es juez.- Una noche fría en el alto monte.- Comprendí pocos significados en las cartas del joven.- El marido de Fátima es un hombre dotado de vasta ciencia.- El segundo asunto es antiguo.- Comí en la casa de un juez rico y virtuoso (: dotado de riqueza y virtud).- La muchacha es de distinguida alcurnia (: generosa de origen).- Los dos niños de 'Umar son buenos.- Vi altas hogueras en las calles de las dos extrañas aldeas.- El rostro del padre de la niña es blanco.- El primer libro de (la) lengua es blanco, y el otro (libro) es verde.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 10.^a

Nombres de flexión especial

A) Pronombre personal

56. Los pronombres personales son sustitutos, en sintagmas y oraciones, de otros nombres cuya mención expresa se evita, limitándose a hacer una mera **referencia** a ellos, que semánticamente es la característica de todo pronombre. En árabe tienen dos formas, una autónoma, y otra, sufixada.

57. Los pronombres personales autónomos son:

Pa y Gén. N.º	3. ^a		2. ^a		1. ^a
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	
Sing.	هُوَ /huwa/	هِيَ /hiya/	أَنْتَ /'anta/	أَنْتِ /'anti/	أَنَا /'ana(:)/
Dual	هُمَا /huma:/		أَنْتُمَا /'antuma:/		نَحْنُ /naḥnu/
Plural	هُمْ /hum/	هُنَّ /hunna/	أَنْتُمْ /'antum/ أَنْتُنَّ /'antunna/		

Notas:

1) /ʾana:/ con vocal larga se da sólo en pausa o por licencia poética, a pesar de la grafía.

2) Tras las conjunciones /fa-/ y /wa-/, suele caer la primera vocal de هِيَ y هُوَ dando /fahwa/, /wahya/, etc.

3) أَنْتُمْ y هُمْ pueden alargarse por licencia poética en /ʾantum:/ y /humu:/, sin que se escriba la wa:w.

58. Los pronombres personales sufijados o sufijos pronominales

son:

Pa y Gén. N.º	3. ^a		2. ^a		1. ^a
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	
Sing.	هُ /-hu(:)/	هَا /-ha:/	كَ /-ka/	كِ /-ki/	يَ /-i:/; نِي /-ni:/
Dual	هُمَا /-huma:/		كُما /-kuma:/		نَا /-na:/
Plural	هُمْ /-hum/ هُنَّ /-hunna/		كُهم /-kum/ كُنَّ /-kunna/		

Notas:

1) En la 1.^a persona sglr., /-ni:/ se sufixa a verbos y funcionales de rección verbal (v. §145d), y en los restantes casos se usa /-i:/, ante el cual se elide toda vocal breve final y morfemas de caso (ejs.: ضَرَبَنِي /ḍaraba-ni:/ «me golpeó», بَيْتِي /bayt-i:/ «mi casa» en cualquier caso, رَأَيْتُ أَبِي /raʾaytu ʾab-i:/ «vi a mi padre»); sin embargo, por eufonía se dice مِني /min-ni:/ «de mí», عَنِّي /ʿan-ni:/ «de mi parte» y لَدُنِّي /ladun-ni:/ «ante~ para mí». Tras vocal larga, /ay/ y /aw/, en lugar de /-i:/ se usa /-ya/ con asimilación de /-w/ y /-u:/ (ejs.:

فَتَايَ /fata:-ya/ «mi mozo», مُعَلِّمِيَّ /mu'allimiy-ya/ «mis maestros» resultado tanto de * /mu'allimi:-ya/ como de * /mu'allimu:-ya/, مُصْطَفَايَ /muṣṭafay-ya/ «mis elegidos» resultado tanto de * /muṣṭafay-ya/ como de * /muṣṭafaw-ya/. Opcionalmente ante el artículo, y en cualquier caso en poesía, los sufijos de 1.^a persona sglr. aparecen como /-ya/ y /-niya/, ejs.: ضَرَبَنِي الرَّجُلُ /ḍaraba-ni (ya) r-raḡul/ «el hombre me pegó», صَدِيقِي الْحَسَنُ /ṣadi:qi(ya) l-Ḥasan/ «mi amigo al-Ḥasan».

2) Sufijados a palabras acabadas en timbre /i(:)/ o /y/, los sufijos de 3.^a persona con vocal /u/ toman en lugar de ésta una /i/ armónica (ejs.: فِيهِ /fi:-hⁱ/ «en él», فِيهِمَا /fi:-hima:/ «en ambos», فِيهِمْ /fi:-him/ «en ellos», بَيْنَ /bi-hinn^a/ «con ellas», نُورُ عَيْنَيْهِ /nu:ru 'aynay-hⁱ/ «la luz de sus ojos»). La cantidad opcional de /-hu(:)/ o /-hi(:)/ suele realizarse como larga al sufijarse a sílaba breve y viceversa.

3) /-hum/ y /-kum/ pueden alargarse opcionalmente en poesía en /-humu:/ /-kumu:/ sin que se escriba la *wa:w*, y lo hacen forzosamente, escribiéndola, ante otro sufijo pronominal (ejs.: وَهَبَكُمْوهُ /wahaba-kumu:-hu/ «os lo dio», وَهَبَهُمُوهُ /wahaba-humu:-ha:/ «se la dio a ellos».

4) Las preposiciones إِلَى /'ilà/ «hacia», عَلَى /'alà/ «sobre», لَدَى /ladà/ «ante; para» y حَوْلَى /ḥawa:là/ «alrededor de», cambian a por /-ay-/ (en lugar de /-a:/ que es lo normal), al tomar los sufijos pronominales (ejs.: إِلَيْكَ /'ilay-k^a/ «hacia ti», عَلَيَّ /'alay-y^a/ «sobre mí»). Por otra parte, la preposición لِ /li-/ «a, para» se con-

vierte en /la-/ ante todos los sufijos salvo /-i:/, ej.: لَهْ /la-hu:/ «para él».

59. Los pronombres personales autónomos funcionan como sujeto de oración nominal (ej.: أَنْتَ مُسْلِمٌ /'anta muslim^{un}/ «tú eres musulmán»), como sujeto enfático de oración verbal (ej.: هُوَ ضَرَبَنِي /huwa ḍaraba-ni:/ «él [fue el que] me golpeó»), como refuerzo enfático de cualquier otro pronombre personal (ej.: أَنْتَ كِتَابُكَ /kita:bu-ka 'ant^a/ «tu libro precisamente») y, los de 3.^a persona, como marca de predicación en oraciones nominales con sujeto y predicado determinados ambos, lo que permite delimitar exactamente dónde comienza el predicado (ej.: مُحَمَّدٌ هُوَ الْوَزِيرُ /Muḥammadun huwa l-wazi:r^u/ «M. es el ministro», أَنَا هُوَ الْقَاضِي /'ana huwa l-qa:ḍi:/ «yo soy el juez»).

60. Los pronombres personales sufijados funcionan como objeto cuando los rige un verbo (ej.: ضَرَبَهُ /ḍaraba-hu:/ «lo golpeó»), y como posesivo cuando un nombre (ej.: كِتَابِي /kita:b-i:/ «mi libro»), observándose que, a diferencia de los posesivos españoles, las inflexiones de estos sufijos indican el género y número del poseedor, no de lo poseído. La rección de estos pronombres por un nombre es en todo igual a la que produce un nombre inherentemente determinado, o sea, que el regente queda sintáctica y semánticamente determinado, no pudiendo estarlo simultáneamente de otro modo (ej.: كِتَابُكَ الْجَدِيدُ /kita:bu-ka l-ğadi:d^u/ «tu libro nuevo»).

61. Cuando los sufijos pronominales, o un nombre cualquiera, son regidos por una preposición se forman frases preposicionales, que son un tipo de sintagmas marginales que pueden servir tanto de extensión

de cualquier sintagma nominal (ej.: رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ /ragulun fi l-baytⁱ/ «un hombre en la casa», رِسَالَةٌ إِلَيْكَ /risa:latun 'ilay-k^a/ «una carta para ti»), como de predicado de una oración asimilada a la nominal (v. §38), en cuyo caso el sujeto deberá cumplir las condiciones de §38 y n2, ej.: الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ /('a)r-raġulu fi l-baytⁱ/ «el hombre está en la casa», الرِّسَالَةُ إِلَيْكَ /('a)r-risa:latu 'ilay-k^a/ «la carta es para ti», siempre con inversión en caso de sujeto indeterminado, vgr., فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ /fi l-bayti raġul^{un}/ «en la casa hay un hombre». Como muchas de estas oraciones sólo se diferencian de los sintagmas marginales correspondientes por la juntura /|/ frente a /+/, puestas por escrito son segmentos ambiguos, que ha de aclarar el contexto, pues también pueden significar «el hombre en la casa», «la carta para ti», etc.

Notas:

1) Las preposiciones لِ /li-/ «para», عِنْدَ /'inda/ «en propiedad de», لَدَى /ladà/ «para; ante», مَعَ /ma'(a)/ «con», فِي /bi-/ «en», عَلَى /'alà/ «sobre; contra» forman con los sufijos pronominales sintagmas marginales o predicados de oración asimilada a la nominal, con los que el árabe suple los verbos «tener» (en diversas acepciones) y «deber», ej.: لَدَيْكَ كِتَابٌ /la-ka/ laday-ka kita:b^{un}/ «tienes un libro», مَعَكَ سَاعَةٌ /ma'a-ka sa:'a^{un}/ «¿tienes reloj/hora [encima]?», عِنْدِي بَيْتٌ /'ind-i: bayt^{un}/ «tengo una casa», بِهِ مَرَضٌ /bi-hi: maraḍ^{un}/ «tiene una enfermedad», عَلَيْهِ دِينَارَانِ /'alay-hi di:na:ra:nⁱ/ «debe dos dinares», لَكَ عَلَيْنَا دِينَارٌ /la-ka 'alay-na di:na:r^{un}/ «te debemos un dinar». Estas construcciones permiten también expre-

sar posesión indeterminada, a diferencia de la sufijación directa que siempre determina lo poseído, como rección nominal que es del pronombre por dicho nombre, vgr., كِتَابِي /kita:b-i:/ «mi libro, el libro mío» ~ كِتَابُ لِي /kita:bun li:/ «un libro mío».

2) En algunas expresiones, tenemos oraciones asimiladas a la nominal en las que no sólo el predicado, sino también el sujeto es un sintagma marginal de este tipo, ejs.: هَلْ لَكَ فِي ذَلِكَ «¿cómo puedo hacerme con él? كَيْفَ لِي بِهِ eso?». Tal caso es frecuente con كَ «a manera de» (ej.: فِي كَيْدِي كَأَنَّهُ «en mis entrañas hay como pez»), كَانَ «como si» (ej.: كَأَنِّي بِهِ «me parece estar viéndolo/ con él»), y con مِنْ como refuerzo enfático de negativas e interrogativas (ejs.: هَلْ مِنْ «¿hay algún hombre?», مَا لَكُمْ مِنْ وَلِيٍّ «no tenéis ningún aliado». Otros giros curiosos de este tipo, con sintagma marginal y sufijo pronominal, son هُوَ بِهِ «él es», لِي مَعَكَ كَلَامٌ «tengo algo que decirte».

62. La concordancia de los pronombres personales se ajusta a las reglas de §§43, 48 y 49. Ejs.: 'umara: 'u /أَمْرَاءُ الْأُبُلْدَانِ وَمُلُوكُهَا/ «los príncipes y reyes de los países», l-bulda:ni wa-mulu:ku-ha: /لَا الْمَفَاتِيحُ رَأَيْتَهَا/ («las llaves, las he visto».

Notas:

1) Sin embargo, los plurales de irracionales personalizados, por ejemplo, en fábulas, concuerdan como racionales o lo hacen, al menos, en femenino de plural, ejs.: لَمَّا سَمِعَ الْكُرَاكِيُّ «cuando oyeron las grullas» y luego en la misma fábula, refiriéndose a las grullas, أَضْرَبْنَ «desistieron» y قَالُوا «dijeron».

2) Un objeto neutro indefinido suele representarse con el pronombre sufijado de femenino singular, vgr.: قَالَهَا «eso dijo», فَعَلَهَا «lo hizo», تِلْكَ لَا أَرْضَاهَا «eso no lo tolero».

63. En períodos antiguos, era posible sufijar dos pronombres a un mismo verbo o deverbal, como en los ejs. de §58n3 y en ذَكَرْتُهَا «tu mención de ella». Tal acumulación se podía evitar, como posteriormente es norma hacer, utilizando la marca إِيَّا para introducir el segundo objeto pronominal, vgr., أَعْطَانِي إِيَّاهُ «me lo dio», o لِ (v. §115).

Nota: En algún caso, el uso de esta marca permite el hipérbaton o inversión de objeto y verbo, vgr., **إِيَّاكَ نَعْبُدُ** «a Ti adoramos», o bien introduce un pronombre acusativo que por algún motivo no puede ser sufijado (v. §139gn1).

64. Cuando se acumulan pronombres personales de distinta persona, la prelación en árabe es exactamente la contraria del español. Ej.: **أَنَا وَأَنْتَ** /'ana: wa-'ant^a/ «tú y yo», **أَبُوكَ وَأَبُوهُ** /'abu:-ka wa-'abu:-h^u/ «su padre y el tuyo».

VOCABULARIO

أُذُنُ ج آذَانُ	oreja; oído.
أَلَمَ ج آلامُ	dolor.
جَمَالُ	belleza.
حُبُّ	amor.
حَدِيثُ	[sust.] conversación.
	[adj.] moderno.
حَرَامُ	inviolable, tabú, prohibido.
حَقُّ ج حُقُوقُ	razón; derecho.
حَمْدُ	loor, alabanza.
حَاجَةٌ ج أَتُ	cosa. necesidad.
دَمْعَةٌ ج دُمُوعُ	lágrima.
ذِرَاعُ ج أَذْرُعُ	(ante) brazo.
رَبُّ ج أَرْبَابُ	Señor.

رُوحُ ج أَرْوَاحُ	espíritu.
سَائِرُ	los demás, el resto.
سَبَبُ ج أَسْبَابُ	causa.
إِسْلَامُ	Islam.
سَمَاءُ ج سَمَوَاتُ	cielo.
سَيِّدُ ج سَادَةٌ	señor.
صَبْرٌ	paciencia.
صَحِيحُ ج صِحَاحُ	cierto, correcto, verdadero.
صَاحِبُ ج أَصْحَابُ	dueño/señor de. amigo.
عَلَى	sobre. contra.
عِنْدَ	en posesión/casa de; con.
عَيْنُ ج أَعْيُنُ / عُيُونُ	ojo.
فِكْرَةٌ	idea.
قَلْبُ ج قُلُوبُ	corazón.
كَلَامُ ح كَلِمَةٌ ج أَتُ	palabra(s).
لِ	a; para; de. por.
لَدَى	ante; para. con.
مَعَ	con [compañía, no instrumento, como بِـ].

1. Copiar, leer y traducir, poniendo especial atención a los casos de ambigüedad, sobre los que se advierte en §61:

أَنْتَ سَيِّدُ الْعَرَبِ وَأَمِيرُهُمْ - بَيْتُ اللَّهِ الْحَرَامُ بِمَكَّةَ (La Meca)
 - اللَّهُ هُوَ رَبُّنَا - الْحَقُّ مَعَكَ - بِهِنَّ أَلَمْ شَدِيدُ - أَذْنَاهَا صَغِيرَتَانِ - حُبُّ
 الْجَمَالِ فِي قَلْبِ الْإِنْسَانِ - زَوْجُكَ طَوِيلُ الصَّبْرِ - هُمْ أَصْحَابُ الْحَقِّ - الْحَمْدُ
 لِلَّهِ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ - كَلَامُنَا نَحْنُ صَاحِبُ - دُمُوعُكُمْ لَدَيَّ شَدِيدَةٌ - عِنْدَكَ
 حَاجَةٌ ؟ - فَكَّرْتُكُمْ غَرِيبَةً - أَنْتُمْ سَيُوفُ الْإِسْلَامِ فِي حُرُوبِهِ - رِسَالَتِي إِلَيْهِ
 طَوِيلَةٌ - مُعَلِّمِي هُمْ أَصْدِقَائِي - لِي مَعَكَ كَلَامٌ طَوِيلٌ - يَدَايَ بَارِدَتَانِ - رَأَيْتُ سَائِرَ
 مُعَلِّمِي - الْحَقُّ عَلَيَّ - أَلَمْ يَدَيَّ شَدِيدُ - آذَانُ الْكِلَابِ حَمْرَاءُ وَأَرْجُلُهَا
 بَيْضَاءُ - أَنَا وَمُحَمَّدٌ أَخَوَانِ - أَسْبَابُ الْحُرُوبِ فِي قُلُوبِ النَّاسِ وَأَرْوَاحِهِمْ - حَدِيثِي
 مَعَ أَسْتَاذِيكَ فِي مَكْتَبَيْهِمَا - يَدَاكَ عَلَى أُذُنَيْكَ - لَوْ أَنَّ السَّمَاءَ فِي اللَّيْلِ أَلْبَارِدُ
 جَمِيلٌ .

2. Traducir al árabe:

El amor del país está en los corazones de su gente.- Vi una cosa rara en sus oídos [de él].- Tiene un violento dolor en los brazos [de él].- La belleza del cielo está en su color.- Hay una carretera moderna a la ciudad.- Lo que quieres (: tu necesidad) está prohibido.- Tiene razón contra vosotros.- En los ojos de mi madre hay muchas lágrimas cuya (: y su) causa es la guerra.- Mis dos maestras están en su aldea.- Tengo que hablar (: para mí palabras) con ellos dos, contigo y con el resto de los alumnos.- Ella posee (لَدَيَّ o عِنْدَ) un fuerte espíritu.- [Les]

debo un dinar (دِينَار) a los dueños de mi casa.- Aḥmad es el nuevo gobernador de la ciudad y el señor del país.- La paciencia y la religión son el alimento de los débiles.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

Lección 11.^a

B) Demostrativos

65. Los demostrativos son nombres especiales que sirven para hacer referencia a la distancia a que se encuentran otros. En árabe, dicha referencia o deixis admite dos grados: próximo («éste») y alejado («ése» o «aquél»), de donde resultan las formas siguientes:

N.º Gén.		Singular	Dual	Plural
Deixis próxima	Masc.	هَذَا /ha:ða:/	هَذَانِ /ha:ða:ni/ ~ هَذَيْنِ /ha:ðayni/	هَؤُلَاءِ /ha:ˈula:ˈi/
	Fem.	هَذِهِ /ha:ðih:/	هَتَانِ /ha:ta:ni/ ~ هَتَيْنِ /ha:tayni/	
Deixis alejada	Masc.	ذَلِكَ /ða:(li)ka/	ذَانِكَ /ða:nika/ ~ ذَيْنِكَ /ðaynika/	أُولَئِكَ /ˈula:ˈika/
	Fem.	تِلْكَ /tilka/	تَانِكَ /ta:nika/ ~ تَيْنِكَ /taynika/	

Nota: Existen otras formas menos frecuentes, como las de deixis próxima sin /ha: -, de deixis alejada con /ha: -, o con inflexión de /-ka/ como un sufijo pronominal de 2.^a

persona (según el género y número del interlocutor, vgr., **يَلُكْمَا** y **ذَلِكُنْ** **ذَلِكُمْ**), **تَا** y **تِي** en lugar de **هَذِهِ**, **أُولَى** o **أُولَا** en lugar de **هَؤُلَاءِ**, e incluso diminutivos con base **ذِيَا** para el masc. y **تِيَا** para el femenino. En las formas acabadas en /-ka/ y /-lika/, algunos quieren distinguir dos grados de deixis como los del español «ése» y «aquél».

66. Los demostrativos pueden utilizarse sin mención expresa del nombre a que hacen referencia en casi todas las situaciones en que puede encontrarse a los nombres ordinarios: como sujeto (ej.: **هَذَا كِتَابٌ** /ha:da: | kita:b^{un}/ «esto es un libro»), en frase preposicional (ej.: **لِذَلِكَ** /li-da:lik^a/ «por eso»), como objeto verbal (ejemplo: **رَأَيْتُ هَذِهِ** /ra'aytu ha:dihi:/ «vi a ésta»), etc. Pueden también utilizarse a modo de calificativos, en unión del nombre al que añaden la referencia deíctica, pero precediéndole generalmente junto con el artículo, ejemplos: **هَذَا الرَّجُلُ** /ha:da r-ragul^u/ «este hombre», **هَذِهِ الْمَرْأَةُ** /ha:dihi l-mar'a^{tu}/ «esta mujer», **هَؤُلَاءِ الْكُتُبُ** /ha:dihi l-kutub^u/ «estos libros», **هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ** /ha:'ula:'i r-riġa:l^u/ «estos hombres», **هَؤُلَاءِ النِّسَاءُ** /ha:'ula:'i n-nisa:'^u/ «estas mujeres». Obsérvese que, en dichos casos, si se omite el artículo y se deja al nombre indeterminado, se obtienen oraciones nominales: «éste es un hombre», «ésta es una mujer», etc. Si un nombre no pudiera tomar el artículo por estar determinado ya de otro modo, el demostrativo le seguirá, formando un sintagma apositivo, ej.: **كِتَابُكَ هَذَا** /kita:bu-ka ha:da:/ «este libro tuyo», **مُحَمَّدُ ذَلِكْ** /Muḥammadun da:lik^a/ «aquel M.», **بِنْتُ مُحَمَّدٍ هَذِهِ** /bintu Muḥammadin ha:dihi:/ «esta hija de M.».

Notas:

- 1) En nombres propios que contienen el artículo, se admiten ambas soluciones,

vgr., **هَذَا الْحَكَمُ** y **الْحَكَمُ هَذَا** «este al-Hakam», aunque la primera es ambigua por escrito, pues también puede interpretarse como «éste es al-Hakam».

2) El sintagma apositivo es similar al calificativo, pero lo integran dos sustantivos, cada uno de los cuales proporciona información suplementaria de la del otro, concordando en caso y determinación, pero no siempre en género y número. Ejs.: **الْحَقُّ** «la religión verdad [era]», **الْحَدِيدُ** «el anillo [de] hierro», **رِجَالٌ** «hombres idóneos», **عَرَبٌ ثِقَاتٌ** «árabes [de] confianza (lingüísticamente)», **أَهْلُ** «un jubón mío de lana», **الْيَبَابُ الْعَتَابِيُّ** «vestidos de tejido 'attabi:». La aposición se utiliza a veces enfáticamente, en lugar de rección, vgr., **قَوْمُكَ أَكْثَرُهُمْ** «los más de tu gente», **أَكَلْتُ أَلْزَغِيفَ ثُلُثَهُ** «me comí un tercio del bollo», mientras otras veces sirve para hacer aclaraciones o correcciones. El material de que está hecha una cosa, o su contenido, se expresan más frecuentemente que por aposición mediante **مِنْ** y el artículo, o por simple rección, como **قَلَمٌ ذَهَبٍ** «una pluma de oro», **كَأْسٌ مِّنْ أَلْمَاءِ** «un vaso de agua».

3) Otros usos del demostrativo son el conectivo (ej.: **هَذَا وَ...** «por otra parte», «además», **ذَلِكَ أَنَّ** «el caso es que», **هَذَا رَسُولُ اللَّهِ قَدْ دَخَلَ** «hete que el Profeta ya había entrado»), el vocativo pronominal (ej. **يَا هَذَا** «¡eh, tú!»), la expresión del neutro (ejs.: **هَذَا** «esto», **ذَلِكَ** «eso») y la deixis pronominal exclamativa (ejs.: **أَنْدَا** «há» «héteme», **هَإِنْ دَا** «¡aquí está!», **هَإِنْ عُدْرُ** «¡he aquí su excusa!», **هَإِذَا** «¡ahí lo tienes, plantado en tu casa!»).

67. El adverbio en árabe es una función, equivalente a la de las frases preposicionales de §61, que pueden tener los nombres semánticamente aptos para ello por significar tiempo, lugar, modo, etc. En muchos casos, es indiferente usar el nombre en frase preposicional o adverbialmente (ej.: **صَبَاحًا** /šaba:han/ y **فِي الصَّبَاحِ** /fi š-saba:hi/ «por la mañana»). Por el grado de lexicalización y especialización en dicha función, se distinguen los siguientes tipos de adverbios:

a) Nombres simplemente proclives al uso adverbial, para el que

adoptan el caso acusativo, utilizando las marcas de determinación o indeterminación según significado, ejs.: *يَوْمًا* /yawmaⁿ/ «un día», *نَهَارًا* /naha:raⁿ/ «de día», *لَيْلًا* /laylaⁿ/ «de noche», frente a *الْيَوْمَ* /('a)l-yawmⁿ/ «hoy», *الْأَلَيْلَةَ* /('a)l-layla^u/ «esta noche», *الْبَارِحَةَ* /('a)l-ba:riħa^u/ «ayer». Sin embargo, algunos adverbios reflejan una situación arcaica y sincrónica anómala en que la presencia de {-n} no indica indeterminación, o se dan otras incongruencias en el uso de marcas de determinación e indeterminación (ejs.: *غَدًا* /ġadan/ «mañana», *مَسَاءً* /saba:ħa masa:^a/ «mañana y tarde», *بُكْرَةً* /bukra^a/ y *سَحَرًا* /saħar^a/ «de mañana», *أَبْنَةً* /('a)l-batta^a/ «absolutamente», *الْهُرَيْتَا* /('a)l-huwayna:^a/ «despacio», frente a *مَهْلًا* /mahlaⁿ/ en el mismo sentido). Los adverbios de este tipo suelen admitir rección por preposición, tomando entonces naturalmente el caso genitivo (ejs.: *إِلَى الْيَوْمِ* /ilà l-yawmⁱ/ «hasta hoy exclusive», *إِلَى الْيَوْمِ* /ħattà l-yawmⁱ/ «hasta hoy inclusive» *بَعْدَ غَدٍ* ba'da ġadⁱⁿ «pasado mañana»), pero hay alguna excepción como *إِلَى الْآنَ* /ilà l-'a:n^a/ «hasta ahora», y *لَدُنْ غَدْوَةً* /ladun ġudwa^{an}/ «de mañana», que permanecen en acusativo.

b) Nombres bastante funcionalizados y poco usados de otro modo, con una terminación adverbial especial {-u} (invariable, aunque los rija preposición como *إِلَى* o *مِنْ*, con tal de que ellos no rijan a un nombre, convirtiéndose a su vez en preposiciones), ejs.: *قُدَّامُ* /qudda:m^u/ y *أَمَامُ* /'ama:m^u/ «delante», *خَلْفُ* /ħalf^u/ y *وَرَاءُ* /wara:^u/ «detrás», *إِزَاءُ* /'iza:^u/ «enfrente», *فَوْقُ* /fawq^u/ y *أَعْلَى* /'al^u/ «encima», *تَحْتُ* /taħt^u/ «debajo», *قَبْلُ* /qabl^u/ «antes», *بَعْدُ* /ba'd^u/ «después» y *فَحَسْبُ* /fa-ħasb^u/ «solamente». Casi todos pueden funcionar también como preposiciones,

con terminación de acusativo determinado (v. §129b).

c) Adverbios propios, carentes de toda otra función, como **أَمْسٍ** /'amsi/ «ayer», **قَطُّ** /qaṭṭu/ «nunca», los de negación **لَا** /la:/ «no», y **كَلَّا** /kalla:/ «de ninguna manera») y afirmación (**أَجَلٌ** /'aǧal/, **بَلَى** /balà/ y **إِي** /'i:/ «sí», **نَعَمْ** /na'am/ «tú lo has dicho»). A este tipo pertenecen precisamente los adverbios deícticos, semánticamente paralelos del demostrativo, como **هَنَا** (ها) /ha:)huna:/ «aquí», **هُنَاكَ** o **هُنَالِكَ** /huna:(li)ka/ y **تَمَّ** /tamma/ «ahí; allí», **إِذْنُ** /'iḍan/ «en ese caso», **إِذَاكَ** o **إِذَاكَ** /'iḍda:(li)ka/, **حِينَئِذٍ** /ḥi:na'iḍin/, **يَوْمَئِذٍ** /yawmaḏa:lika/, **سَاعَتَيْئِذٍ** /sa: 'ata'iḍin/, etcétera «entonces», **كَذَا** o **هَكَذَا** /kaḏa:(li)ka/ y **كَذَاكَ** o **كَذَلِكَ** /kaḏa:(li)ka/ «así», **كَذَا وَكَذَا** /kaḏa: wa-kaḏa:/ y **كَأَيَّتْ وَكَأَيَّتْ** /kayta wa-kayta/ «tal(es) y tal(es) cosa(s)», «tanto(s) y tanto(s)». El empleo sintáctico de estos y otros adverbios es como el de las frases preposicionales (§61), con la misma posibilidad de segmentos ambiguos, ej.: **كَلَامِي كَذَا** /kala:m-i: kaḏa:/ «mis palabras son así» o «el que yo hable así».

VOCABULARIO

أَمَامَ delante de.	أَيْضًا también.
أَمْسٍ , بِالْأَمْسِ ayer.	بَعْدَ después de. dentro de.
الآنَ ahora.	بَيْنَ entre [a menudo repetido].

تَحْتَ debajo de.	فَوْقَ encima de, sobre.
جَنْبُ ج جنبُ lado; costado.	قَبْلَ antes de. hace.
حُدُودُ ح د حدُ límite: [pl.] frontera.	قُرْبَ cerca de.
حَدِيدُ hierro.	فَقَطُ solamente, sólo.
حَرٌّ calor.	كَذَلِكَ asimismo, del mismo modo.
حَوْلَ alrededor de; acerca de.	مِثْلَ como, a manera de.
حِينَ cuando.	مَسَاءً tarde [sust.].
شَأْنُ ج شؤُونُ asunto, caso.	(هَكَذَا) así.
صَبَاحُ mañana [sust.].	هُنَا aquí.
صَعْبُ difícil.	هُنَاكَ , هُنَالِكَ ahí; allí.
غَدًا mañana [adverbio].	وَرَاءَ detrás de.
فُلَانُ fulano.	وَسَطَ en medio de.

EJERCICIOS

1. Copiar, leer y traducir:

هَؤُلَاءِ الْمُسْلِمُونَ مِنْ مَكَّةَ - حِينَ ذَهَبْتُ صَبَاحاً إِلَى بَيْتِ مُحَمَّدٍ ، رَأَيْتُ هَذَيْنِ التَّلْمِيزَيْنِ أَيْضاً - تِلْكَ الْمَرْأَةُ الْآنَ هُنَاكَ تَحْتَ تِنِّكَ الشَّجَرَتَيْنِ - أَوَّلِكَ هُمُ الْمُسْلِمُونَ الصَّحَاحُ - ذَلِكَ الْكِتَابُ لِفُلَانٍ الْأُسْتَاذِ - هَكَذَا كَلَامِي قَبْلَ الْحَدِيثِ مَعَكُمْ وَبَعْدَهُ - أَكَلْتُ هُنَا بِالْأُمْسِ بَيْنَ بَابِ الْمَسْجِدِ وَبَيْنَ شَجَرِ الْقَصْرِ - رَأَيْتُ تِلْكَ النَّيْرَانَ الْعَالِيَةَ فَوْقَ رَأْسِ الْجَبَلِ قُرْبَ السَّمَاءِ - هَذَا حَرٌّ شَدِيدٌ فِي الْمَسَاءِ - فَتَحْتُ الْبَابَ قَلِيلاً فَقَطْ - ذَانِكَ الْفَتَيَانِ أَمَامَ الْمَسْجِدِ طَالِبَانِ

لِلْعُلُومِ - مَعْنَى الْكَلَامِ الشَّدِيدِ فِي يَوْمِنَا هَذَا هُوَ الْحَرْبُ غَدًا - رَأَيْتُ تِلْكَ أَلَيْتَ جَنْبَ
 أُمِّهَا وَسَطَ نِسَاءِ الْقَرْيَةِ - الطَّلَبَةُ حَوْلَ أَسْتَاذِهِمْ أَمَامُ وَالْخَدَمُ وَرَاءَ - أَكَلْتُ
 كَثِيرًا - شَأْنُ هَاتَيْنِ الْفَتَاتَيْنِ صَعْبٌ جِدًّا - سَيُوفُ الْمُلُوكِ مِنَ الْحَدِيدِ وَأَقْلَامُ الْوُزَرَاءِ
 مِنَ الْحَدِيدِ كَذَلِكَ مِثْلُهَا - لِلصَّبْرِ حُدُودٌ - هَذَا هُوَ الْحَدُّ فِي مِثْلِ هَذَا الْأَمْرِ -

2. Traducir al árabe:

Este violento dolor.- El color de estos perros es blanco sólo.- He visto a Fulano hoy por la mañana en casa de la madre de esta muchacha y ayer vi a su padre asimismo allí.- Estos niños están ahora delante de la casa de tu hermano bajo aquellos árboles verdes.- El calor del sol sobre nuestras cabezas es violento.- El saludo (: la paz) es antes de hablar (: las palabras).- Comprendí el significado de estas palabras tuyas cuando vi la roja sangre sobre la tierra, como las aguas del mar.- Estas dos casas están cerca de la [casa] del juez, al lado de la carretera de la aldea, en medio del arbolado.- Estos son los límites de mi paciencia.- Estos dos hermanos de Aḥmad son también ancianos.- Después de este asunto, hablar de (las palabras en) la guerra es algo (: cosa) muy extraño.- El agua del mar está un poco fría por la tarde.

3. Copiar el ejercicio 1, y la versión árabe del 2 (de la clave), ambos sin vocales ni otros grafemas auxiliares, y leerlos en voz alta, hasta hacerlo correctamente y entendiéndolos.

